Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprowadził, i uczynił JAHWE tak, jak powiedział, gdyż grzeszyliście przeciwko JAHWE i nie słuchaliście Jego głosu – i spełniło się na was to Słowo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE je sprowadził. Uczynił tak, jak powiedział, gdyż grzeszyliście przeciwko JAHWE. Nie słuchaliście Jego głosu. I spełniło się na was Jego Słowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE więc sprowadził je i spełnił, jak powiedział. Zgrzeszyliście bowiem przeciwko JAHWE i nie słuchaliście jego głosu, dlatego was to spotkało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż je przywiódł, i uczynił Pan, jako mówił; boście zgrzeszyli Panu, a nie słuchaliście głosu jego, i dlatego się wam to stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przywiódł, i uczynił JAHWE, jako mówił, boście zgrzeszyli JAHWE, a nie słuchaliście głosu jego i stała się wam ta mowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wypełnił i uczynił Pan, jak przepowiedział. Zgrzeszyliście bowiem przeciw Panu, nie słuchaliście jego głosu i dlatego spotkał was taki los. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I co Pan zapowiadał, to spełnił i uczynił, ponieważ grzeszyliście przeciwko Panu i nie słuchaliście jego głosu, i dlatego was to spotkało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan więc sprowadził i postąpił tak, jak zapowiedział, gdyż zgrzeszyliście przeciwko JAHWE i nie słuchaliście Jego głosu. I dlatego was to spotkało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przyszedł i uczynił tak, jak zapowiedział, bo zgrzeszyliście przeciw JAHWE i nie słuchaliście Jego głosu. Dlatego spotkało was to nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jahwe sprowadził ją i spełnił tak, jak zapowiedział; ponieważ zgrzeszyliście przeciw Jahwe i nie słuchaliście Jego głosu, dlatego dotknął was ten los. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Господь зробив (це), бо ви згрішили проти Нього і не послухалися його голосу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY sprowadził oraz spełnił to, co zapowiedział. Gdyż zgrzeszyliście WIEKUISTEMU, nie słuchając Jego głosu, i dlatego ta rzecz was spotkała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby JAHWE to urzeczywistnił i uczynił, tak jak powiedział, gdyż zgrzeszyliście przeciw JAHWE i nie byliście posłuszni jego głosowi. I ta rzecz was spotkała. |